

К ВОПРОСУ О РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЯХ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (на материале средств массовой информации)

ШВЫГАНОВ Олег Алексеевич

студент бакалавриата

ТРУСОВА Анна Юрьевна

кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии
ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет
имени Н.А. Добролюбова»
г. Нижний Новгород, Россия

В настоящей работе рассматриваются лексические заимствования русских слов в китайский язык в результате периодических контактов представителей двух языков в условиях близкого географического расположения и современных политических реалий. В работе анализируются сферы заимствований и изучаются характерные для заимствованных слов черты ассимиляционных процессов русских слов в китайском языке.

Ключевые слова: заимствования, русский язык, китайский язык, языковые контакты.

Не подлежит сомнению тот факт, что в современном мире с его постоянными межнациональными контактами определенному языку тяжело оставаться обособленным. В информационном веке с проникновением в жизнь людей глобальных инновационных изменений, с развитием интернета, в частности коммуникации между носителями разных языков выстраиваются значительно легче, что способствует неизбежному обмену лексикой между представителями контакта.

В связи с коммуникацией с другими странами может возникнуть необходимость обозначения тех или иных предметов или понятий, пришедших к нам из других культур. Такая необходимость появилась задолго до возникновения интернета так как торговля между пограничными государствами способствовала проникновению заимствований в те или иные языки с давних пор.

Таким образом, лексические заимствования — это результат контактирования языков. Заимствование – это «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов из одного языка в другой» [2, с. 158-159].

Существуют разные пути заимствования - устный и письменный. В настоящее время благодаря интернету, когда для контакта двум собеседникам необязательно находиться в одном помещении, большую роль в появлении заимствованной лексики языке конечно же играет письменный путь. Так, Л.П. Крысин отмечает, что «основным путем перехода слов из одного языка в другие является путь письменный... Такие виды деятельности, как чтение, перевод и комментирование иностранной прессы, научной и публицистической литературы, участие в интернациональных конференциях, конгрессах, симпозиумах, общение в процессе разработки совместных межнациональных технических и научных проектов и т.п. создают благоприятную почву для заимствования иноязычной лексики и терминологии» [3, с. 143].

В настоящей работе рассматриваются лексические заимствования в китайском языке. В китайском для обозначения заимствованной единицы существует термин 外来词 (wailaici), который дословно можно перевести как слово, пришедшее извне. В связи с тем, что английский язык считается одним из самых наиболее распространенных языков для налаживания коммуникаций между странами и, следовательно, оказывает на языки этих стран необратимое влияние, считается, что большее количество лексических заимствований

приходят именно из английского языка. Однако, в китайском языке присутствуют заимствования и из русского языка.

«Русские заимствования – это укоренившиеся слова, обозначающие предметы и явления, прочно осевшие в жизни и быту китайских жителей северо-востока Китая» [8, с. 151]. Россия имеет протяженную границу с северо-востоком Китая, что предполагает торговое и культурное взаимодействие двух стран; этот неоспоримое преимущество создает благоприятную основу для языкового обмена между представителями народов.

Такого плана заимствования можно назвать территориально ограниченными, а именно определенные заимствованные слова были взяты в обиход только определенным диалектом, в конкретном случае, северо- и северо-восточным, и полностью проигнорированы другими - южным. В таком случае русские слова заимствовались в китайский преимущественно устным путем.

Ярким примером территориального взаимодействия русского и китайского языков стало строительство Китайско-Восточной железной дороги. Основанный русскими переселенцами город Харбин стал центром взаимодействия двух народов, которое не могло не повлечь за собой проникновение в Китай русской культуры и, конечно же, лексических единиц.

Коммуникация между представителями двух народов выстраивалась в устной форме, в результате чего возник русско-китайский пиджин - упрощённый язык, который возникает вследствие контактов двух или более народностей, говорящими на взаимно непонятных языках, но вынужденных коммуницировать на постоянной основе в связи с определенными обстоятельствами.

Русско-китайский пиджин описывается в работе Е.А. Оглезневой [6, с. 264]. Также был создан «Словарь Харбинского диалекта» [4, с. 492].

К другим случаям взаимодействия русского и китайского языка можно отнести Великую Октябрьскую Социалистическую революцию, повлекшую за собой марксистско-ленинскую идеологию. Позднее в Китае были представлены

произведения выдающихся русских литературных классиков. Способствовала налаживанию коммуникации и «改革开放» - «Политика реформ и открытости».

Таким образом, русские заимствования, вошедшие в китайский язык можно отнести к следующим сферам: 1) заимствования, отражающие русскую культуру; 2) политическая и экономическая терминология; 3) заимствования, отражающие русский быт.

К заимствованиям, отражающим русскую культуру, можно отнести следующие слова: 巴拉莱卡 [bālālái kǎ] - балалайка, 巴扬琴 [bāyángqín] - баян, 基里尔字母 [jīlǐěr zìmǔ] - кириллица, 习明纳尔 [xímíngnà'ěr] - семинар.

Заимствования, описывающие политическую и экономическую терминологию, включают: 苏维埃 [sūwéiāi] - советский, 马克思主义和列宁主义 [mǎkèsī zhǔyì hé lièníng zhǔyì] - марксизм-ленинизм 达瓦里希 [dávǎlǐ xī] - товарищ, 高士泼林 [gāoshì pōlín] - Госплан, 沙皇 [shāhuáng] - Царь, 萨那特衙门 [sà'nà tèyá mén] - сенат). 卢布 [lúbù] - рубль, 萨夫火支 [sàfū huǒ zhī] - совхоз.

Преимущественно, заимствования из русского в китайский описывали русский быт. Большая их часть - это предметы первой необходимости, продукты питания и напитки, термины, использовавшиеся рабочими.

В эту группу можно отнести следующие слова: 伯尔食汤 [bó'ěershí tāng] - борщ, 列巴 [liè bā] - хлеб, 斜么子儿 [xiémeziér] - семечки, 哈勒瓦酥糖 [hālèwǎ sū táng] - халва, 伏特加 [fútè jiā] - водка, 格瓦斯 [géwǎsī] - квас, 哈拉少 [hālāshǎo] - хорошо, 不老好 [bùlǎo hǎo] - плохо, 拔脚木 [bájiǎomù] - пойдём, 乌拉 [wūlā] - ура, 八杂市儿 [bāzáshì'ér] - базар, 壁里气 [bìlǐqì] - печь, 拖拉机 [tuōlājī] - трактор, 布拉吉 [bùlājī] - платье.

Несмотря на то, что включенных в словарь заимствований из русского языка в китайский немало, в связи с терминологическим характером большинства заимствованных единиц, их можно назвать не только территориально, но и функционально ограниченными. Большинство из перечисленных слов не пользуются популярностью использования в повседневной жизни и, следовательно, не знакомы многим китайцам.

Также можно отметить, что проникновение русских слов в китайский язык заняло в большей степени этапы, произошедшие в прошлом столетии, что может указывать на меньшую популярность таких слов среди молодых поколений.

Учитывая иероглифический характер китайского языка, слова, вошедшие в него из русского, получили новый графический облик. Немалое количество заимствованных единиц перешли в китайский с помощью транслитерации - передачи письменных знаков одного языка аналогами другого.

Большинство китайских заимствованных слов, происходящих из русского языка, используют прямые звуки, как способ транспортировки лексической единицы. Таким образом, можно прийти к выводу, что слова сохранили определенные фонетические элементы оригинальных русских слов.

Помимо транслитерации можно выделить другие способы проникновения русских заимствований в китайский язык. Большую роль также сыграл способ, который кроме транслитерации включает в себя добавление семантически окрашенного иероглифа, а также способ, где, используя транслитерацию, стараются сохранить семантику слова.

К первому способу можно отнести следующие слова: 列巴 [liè bā] - хлеб, 布拉吉 [bùlājí] - платье, 伏特加 [fútè jiā] - водка, 格瓦斯 [gégwāsī] - квас, 哈拉少 [hālāshǎo] - хорошо, 不老好 [bùlǎo hǎo] - плохо, 拔脚木 [bájiǎomù] - пойдем, 乌拉 [wūlā] - ура.

Ко второму способу можно отнести следующие примеры:

- 巴扬琴 [bāyáng qín]- баян, где иероглифы 巴扬 [bāyán] транслитерировали русское слово «баян», а последний иероглиф 琴 [qín] привнес смысловое значение - определенный музыкальный инструмент;

- 伯尔食汤 [bóěrsí tāng] - борщ, где 汤 [tāng] переводится как суп, кипяток.

В последнем способе при транслитерации, чтобы перенести слово на китайский язык, подбираются иероглиф или иероглифы, передающие значение оригинального русского слова.

Также могут подбираться иероглифы, значение которых в совокупности как-либо характеризуют предмет, например, 壁里气 [bìlǐqì] - печь, где 壁 [bì] - это что-либо, напоминающее стену, 里 [lǐ] - внутренняя часть (внутри), а 气 [qì] - газ.

В заключение можно сделать вывод, что русские слова входили в китайский язык в разные периоды истории. Причины заимствования заключаются не только в географическом соседстве двух стран, но и в политическом, экономическом и культурном аспектах. Русские слова входили в китайский язык, принимая новый для них иероглифический облик, а также ассимилировались грамматически.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гао Минкай. Словарь заимствованных слов в китайском языке. Шанхай: Шанхайское словарное изд-во, 1984.

2. Добродомов, И.Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / под общ. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. - С. 158–159.

3. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). М.: ЯРК, 2000. - С. 142–161.

4. Ли Жун, Инь Шичао. Словарь Харбинского диалекта. Нанькин: Цзянсуское образовательное издательство, 1997. - 492 с.

5. Лю Чанг. Исследование понимания и использования русских заимствованных слов разными возрастами // Китайские иероглифы, история и культура. - 2021. - N 17. - С. 192-195.

6. Оглезнева Е.А. Русско-китайский пиджин: опыт социолингвистического описания. Благовещенск: АмГУ, 2007. -264 с.

7. Суперанская А.В. Заимствование слов и практическая транскрипция. М., 1962. - 47 с.

8. Цзян Ин, Шипановская Л. М. Русские заимствования в китайском языке как результат языковых контактов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2016. - N 7. Ч. 1. - С. 144–152.

ON THE ISSUE OF RUSSIAN BORROWINGS IN THE CHINESE LANGUAGE (on the basis of mass media)

SVYGANOV Oleg Alexeyevich

Undergraduate Student

TRUSOVA Anna Yuryevna

Candidate of Philological Sciences

Associate Professor of the English Philology Chair

Nizhny Novgorod State Linguistics University named after N.A. Dobrolyubov

Nizhny Novgorod, Russia

The present paper examines Russian lexical borrowings in Chinese because of regular contacts between representatives of two languages due to close geographical location and political trends. The paper considers the spheres of borrowings and analyzes the assimilation features of Russian words in Chinese.

Keywords: borrowings, Russian, Chinese, language contacts.